

Case Study



Siemens – weltweite Dokumentation für über 120 Länder

Seit 1999 besteht die produktive Zusammenarbeit der TANNER AG mit dem Bereich Healthcare (früher Medical Solutions) der Siemens AG, einem der weltweit größten Anbieter im Gesundheitswesen. Hier sind – etwa durch die strengen Regelungen der U.S.-amerikanischen FDA (Food and Drug Administration) – höchste Ansprüche an Qualität und Termintreue einzuhalten.

Die Dokumentationsabteilungen der Geschäftsgebiete (darunter beispielsweise Computertomographie, Magnetresonanz oder auch Ultraschall) von Siemens Healthcare und die Dokumentationsabteilung der Customer Services verwenden ein Redaktionssystem mit einem Best-Practice-Übersetzungsmanagement.

Aus diesem Redaktionssystem werden per Single-Source-Publishing Gebrauchsanweisungen in bis zu 22 Sprachen für die Geräte der Medizinischen Technik sowie Service-Unterlagen (beispielsweise Wartungsanleitungen) publiziert: Das sind rund 2.200 neue Service-Dokumente und Technische Unterlagen pro Jahr – für weltweit 128 Länder.

SIEMENS

Kunde

Siemens AG, Healthcare Sector

Branche & Produkte

Siemens' Healthcare Sector ist weltweit einer der größten Anbieter für Diagnostische Bildgebung und Therapie, Labordiagnostik, Informationstechnologie, Hörgeräte und Infrastrukturlösungen im Gesundheitswesen.

Aufgabenstellung

Laufende Aktualisierung der Funktionen des ECMS von ASTORIA

Herausforderung

- Laufende Aktualisierung
- Exakt auf die Bedürfnisse von Siemens zugeschnittene Funktionen
- Weltweite Verfügbarkeit aller Daten

Lösung

- Strategische Partnerschaft der TANNER AG mit ASTORIA-Software
- Uneingeschränkte und Tool-unabhängige Nutzung von Informationsbausteinen

Weitreichende Funktionalität

Kern des Redaktionssystems bildet das Enterprise Content Management System (ECMS) von ASTORIA-Software, das um erforderliche Funktionalitäten erweitert wurde. Beispielhaft seien genannt Versions- und Variantenmanagement, Dokumentenvergleich, Link- und ReUse-Editor, Grafikimporteur.

Stetiger Entwicklungs- und Aktualisierungsprozess

In stetigem Aktualisierungsprozess führt TANNER bei dieser Gesamtlösung neue Funktionen ein, die auf die Bedürfnisse von Siemens exakt zugeschnitten sind. So ist beispielsweise der Siemens-Sprachverifizierungs-Workflow implementiert. Dieser trägt der Kundenanforderung Rechnung, dass jedes Dokument nach der Übersetzung durch die jeweilige Landesgesellschaft von einem Muttersprachler geprüft und nach der Einarbeitung evtl. Korrekturwünsche freigegeben werden muss. Außerdem wurde unter anderem der Zugriff auf das Redaktionssystem durch sog. ThinClients über das WWW realisiert – im Rahmen eines Software-Updates des ASTORIA Communications Servers (ACS). Der Hauptvorteil ist offensichtlich: Der Zugriff über das WWW kann jederzeit von jedem Arbeitsplatz aus ermöglicht werden.

Von der strategischen Partnerschaft der TANNER AG mit ASTORIA-Software profitieren insbesondere Kunden wie Siemens, die eine Vielzahl von technischen Dokumenten weltweit erstellen, den Redaktionsprozess in seinen Einzelheiten dokumentieren und die Ergebnisse archivieren müssen.

Hochinnovative Lösung

Uwe Danner, Principal Consultant und Process Owner bei Siemens Healthcare: „Mit dem ASTORIA basierten Content-Management-System von TANNER haben wir die Basis für unser weltweit einsatzfähiges Single-Source-Redaktionssystem gelegt. Es ist nahezu beliebig skalier- und erweiterbar und von jedem Platz in der Welt aus nutzbar. Zusammen mit der TANNER AG haben wir hier eine hochinnovative Lösung geschaffen, die weitreichenden Anforderungen genügt. Ein wesentlicher Wert von Siemens – wie auch anderer Unternehmen – wird durch die uneingeschränkte und Tool-unabhängige Nutzung von Informationsbausteinen geprägt, wodurch die Informationen zeitlebens verwendbar bleiben.“

Uwe Danner,
Principal Consultant und Process
Owner
Siemens AG, Healthcare Sector

„Mit dem ASTORIA-basierten Content-Management-System von TANNER haben wir die Basis für unser weltweit einsatzfähiges Single-Source-Redaktionssystem gelegt. Es ist nahezu beliebig skalier- und erweiterbar und von jedem Platz in der Welt aus nutzbar.“



TANNER AG
Kemptener Straße 99
D-88131 Lindau (B)

Telefon +49 8382 272-119
Fax +49 8382 272-900

info@tanner.de
www.tanner.de